

NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES DÉLITS
DOSSIER DE SYNTHÈSE
par Isabelle Chénard et Réjean Patry

Termes divers

MISE EN SITUATION

Le présent dossier regroupe des termes du droit des délits qui n'ont pas été étudiés dans les dossiers précédents. Comme ils nous paraissent dans l'ensemble non problématiques, nous les présentons dans un tableau.

TABLEAU DE TERMES NON PROBLÉMATIQUES

accidental trespass ¹	atteinte directe accidentelle (n.f.)
See trespass ¹	Voir atteinte directe
accidental trespass ²	intrusion accidentelle (n.f.); atteinte immobilière accidentelle (n.f.)
See trespass ² ; trespass to land; trespass to real property	Voir intrusion ² ; atteinte immobilière
aggrieved party	partie lésée (n.f.)
aggrieved person; victim	victime (n.f.)
alienation of affection	détournement d'affection (n.m.)
amount of damages	montant des dommages-intérêts (n.m.)
See also quantum of damages	Voir aussi quantum des dommages-intérêts
assaultee	victime de voie de fait (n.f.)
See assault; tortious assault	Voir voie de fait; voie de fait délictuelle
assaulter	auteur de voie de fait (n.m.), auteure de voie de fait (n.f.)
See assault; tortious assault	Voir voie de fait; voie de fait délictuelle
careless practice	pratique imprudente (n.f.)
common adventure	entreprise commune (n.f.)
common practice; ordinary practice	pratique courante (n.f.)
See also customary practice; standard practice; usual practice	Voir aussi pratique habituelle; pratique normale
conspiracy	complot (n.m.)
conspirator	comploteur (n.m.), comploteuse (n.f.)
customary practice; usual practice	pratique habituelle (n.f.)

See also common practice; ordinary practice; standard practice	Voir aussi pratique courante; pratique normale
deceit	dol (n.m.)
DIST misrepresentation	DIST assertion inexacte
deterrence	dissuasion (n.f.)
double damages	dommages-intérêts doubles (n.m.pl.)
imputed liability	responsabilité imputée (n.f.)
imputed malice	malveillance imputée (n.f.)
imputed negligence	négligence imputée (n.f.)
invasion of privacy; privacy invasion	atteinte à la vie privée (n.f.) NOTA On rencontre aussi la forme plus descriptive « atteinte à l'intimité de la vie privée ».
joint trespass	atteinte directe conjointe (n.f.)
See trespass ¹	Voir atteinte directe
motive	mobile (n.m.)
multiple damages; multiplied damages	dommages-intérêts multipliés (n.m.pl.)
public necessity	nécessité publique (n.f.)
right of privacy; right to privacy	droit à la vie privée (n.m.) NOTA On rencontre aussi les formes plus descriptives « droit au respect de la vie privée » et « droit à l'intimité de la vie privée ».
standard practice	pratique normale (n.f.)
See also common practice; ordinary practice; customary practice; usual practice	Voir aussi pratique courante; pratique habituelle
treble damages; triple damages	dommages-intérêts triples (n.m.pl.)
wilful tort; willful tort	délit civil volontaire (n.m.); délit volontaire (n.m.)
DIST intentional tort	DIST délit civil intentionnel; délit intentionnel